

CANJE de Cartas de fechas 25 y 29 de octubre de 1999, constitutivo de Acuerdo, relativo al Convenio entre el Reino de España y la República Francesa a fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado el 10 de octubre de 1995 y publicado en el BOE de 12 de junio de 1997.

Paris, le 25 octobre 1999

Señora Subdirectora General,

En relación con el artículo 26 del Convenio entre la República Francesa y el Reino de España con el fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado el 10 de octubre de 1995, le propongo que acordemos que las remuneraciones percibidas desde el 1 de enero de 1999 por las personas empleadas por los centros de enseñanza y centros culturales siguientes, por los servicios prestados a los mismos, se regulan en el apartado 1 a) y b) del artículo 19 del Convenio mencionado más arriba:

- . Instituciones culturales listadas en el canje de cartas del 28 de febrero de 1974 entre Francia y España relativo a los centros culturales y de enseñanza, así como cualquier otro centro de la misma índole que fuese agregado a este canje de cartas;
- . Instituto cultural de Bilbao;
- . Instituto cultural de Valencia;
- . Instituto cultural de Zaragoza;
- . Instituto cultural de Sevilla;
- . Liceo francés de Valencia;
- . Colegio francés de San Sebastián;
- . Instituto Cervantes de Paris;
- . Instituto Cervantes de Burdeos;
- . Instituto Cervantes de Toulouse.

Le agradecería que me haga saber si esta propuesta recibe su aprobación. De ser así, la presente carta y su respuesta constituirán un acuerdo entre autoridades competentes sobre lo que antecede.

Reciba un cordial saludo.

Le Sous-Directeur,
B. GIBERT

Señora María PASTOR
Subdirectora General de Relaciones Fiscales Internacionales
Ministerio de Economía y Hacienda
Alcalá 11
28014 - Madrid (Espagne)

Paris, le 25 octobre 1999

Madame le Sous-Directeur,

Dans le cadre de l'article 26 de la convention entre la République Française et le Royaume d'Espagne en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 10 octobre 1995, je vous propose que nous convenions que relèvent du paragraphe 1 a) et b) de l'article 19 de la convention précitée les rémunérations perçues à compter du 1er janvier 1999, par les personnels employés par les établissements d'enseignement et centres culturels suivants, au titre des services qui leur sont rendus par ces personnels:

- Institutions culturelles mentionnées dans l'échange de lettres du 28 février 1974 entre la France et l'Espagne concernant les établissements culturels et d'enseignement, ainsi que tout établissement de même nature qui pourrait être ajouté à cet échange de lettres;
- Institut culturel de Bilbao;
- Institut culturel de Valence;
- Institut culturel de Saragosse;
- Institut culturel de Séville;
- Lycée français de Valence;
- Collège français de Saint-Sébastien;
- Institut Cervantes de Paris;
- Institut Cervantes de Bordeaux;
- Institut Cervantes de Toulouse.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille votre accord. Dans ce cas, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre autorités compétentes sur ce qui précède.

Je vous prie de croire, Madame le Sous-Directeur, en l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Madame María PASTOR
Subdirectora General de Relaciones Fiscales Internacionales
Ministerio de Economía y Hacienda
Alcalá 11
28014 - Madrid (Espagne)

Madrid, 29 de octubre de 1999

Monsieur Bruno Gibert
Sous-Directeur
Direction de la législation Fiscale
139, rue de Bercy
Télédoc 546
75012 - PARIS

Estimado Sr. Gibert,

Por carta de 25 de octubre de 1999 usted me ha propuesto que:

«En relación con el artículo 26 del Convenio entre la República Francesa y el Reino de España con el fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado el 10 de octubre de 1995, le propongo que acordemos que las remuneraciones percibidas desde el 1 de enero de 1999 por las personas empleadas por los centros de enseñanza y centros culturales siguientes, por los servicios prestados a los mismos, se regulan en el apartado 1 a) y b) del artículo 19 del Convenio mencionado más arriba:

- Instituciones culturales listadas en el canje de cartas del 28 de febrero de 1974 entre Francia y España relativo a los centros culturales y de enseñanza, así como cualquier otro centro de la misma índole que fuese agregado a este canje de cartas;
- Instituto cultural de Bilbao;
- Instituto cultural de Valencia;
- Instituto cultural de Zaragoza;
- Instituto cultural de Sevilla;
- Liceo francés de Valencia;
- Colegio francés de San Sebastián;
- Instituto Cervantes de París;
- Instituto Cervantes de Burdeos;
- Instituto Cervantes de Toulouse. »

Le comunico que esta propuesta recibe mi aprobación.

Reciba un cordial saludo,

María Pastor

Subdirectora General de Relaciones Fiscales Internacionales y
Tributación de no Residentes.

Madrid, le 29 octobre 1999

Monsieur Bruno Gibert
Sous-Directeur
Direction de la législation Fiscale
139, rue de Bercy
Télédoc 546
75012 - PARIS

Monsieur le Sous-Directeur,

Par lettre du 25 octobre 1999, vous m'avez proposé que:

« Dans le cadre de l'article 26 de la convention entre la République française et le Royaume d'Espagne en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 10 octobre 1995, je vous propose que nous convenions que relèvent du paragraphe 1 a) et b) de l'article 19 de la convention précitée les rémunérations perçues à compter du 1er janvier 1999, par les personnels employés par les établissements d'enseignement et centres culturels suivants, au titre des services qui leur sont rendus par ces personnels:

- Institutions culturelles mentionnées dans l'échange de lettres du 28 février 1974 entre la France et l'Espagne concernant les établissements culturels et d'enseignement, ainsi que tout établissement de même nature qui pourrait être ajouté à cet échange de lettres;
- Institut culturel de Bilbao;
- Institut culturel de Valence;
- Institut culturel de Saragosse;
- Institut culturel de Séville;
- Lycée français de Valence;
- Collège français de Saint-Sébastien;
- Institut Cervantes de Paris;
- Institut Cervantes de Bordeaux;
- Institut Cervantes de Toulouse. »

Je vous indique que cette proposition recueille mon accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

María Pastor
Subdirectora General de Relaciones Fiscales Internacionales y
Tributación de no Residentes.